

## **Azra**

**(Excerpt in French)**

Translated by : Liza Japelj Carone  
Contact of the translator : liza\_japelj@yahoo.com

Un peu avant huit heures, une nouvelle élève entre dans la classe de Mimi. Elle vient accompagnée de sa mère et de son père. Le cartable sur le dos, elle s'agrippe d'un côté à la main de sa mère et de l'autre à celle de son père.

Peu après, l'institutrice Minka arrive.

Les enfants se sont assis, Mimi s'est assise et Minka leur présente la fillette :

"Les enfants, voici votre nouvelle camarade Azra. Elle est arrivée de Bosnie il y a une semaine. Elle ne comprend pas notre langue, nous allons tous l'aider à l'apprendre le plus vite possible !"

Tous les élèves lui serrent la main en lui disant chacun son prénom. À la fin c'est le tour de Mimi.

"Salut ! Je suis Mimi la Créature !" elle se présente.

"Moi je suis Azra. C'est quoi une CREATURE ?"\* demande-elle. Tarik dont la grand-mère habite en Bosnie, l'aide :

"C'est comme un monstre !"\*

"Mais j'ai peur des monstres !"\* s'exclame Azra.

"Pas la peine d'avoir peur de moi, je ne mords que le samedi. Et samedi il n'y a pas école, hi hi !" la console Mimi, qui lui fait une chatouille et court à sa place.

L'institutrice Minka a placé Azra sur le banc près de Tarik. Si elle ne comprend pas quelque chose, il lui expliquera, car il connaît les deux langues.

Ce jour-là, les fleurs de printemps sont au programme. Tout le monde doit dessiner un perce-neige dans son cahier : dans le sol le bulbe, au-dessus la tige, les feuilles et la fleur. À côté du dessin ils doivent écrire le mot PERCE-NEIGE.

Mimi dessine avec application, colorie la plante avec soin et écrit : PEIGE-NERCE. Puis elle a une idée et lance à Azra :

"Hé Azra, comme on dit perce-neige chez vous ?" Azra ne comprend pas la question. Tarik lui traduit. "Ah oui," dit-elle quand elle a compris. "VISIBABA" \*\* Toute la classe éclate de rire.

Tout le monde rit, même l'institutrice Minka et Azra aussi rit. Car tous ont eu la même image : une minuscule femme en jupette suspendue à la tige à la place de la fleur.

"VISIMIMI !" hurle Mimi, qui se suspend avec les mains au bord de sa table et se balance.

\*en bosniaque dans le texte, NdlT.

\*\* lit. "femme suspendue", NdlT.